

# Speak Thai, Speak English: beyond the basics

พูดภาษาไทย พูดภาษาอังกฤษ แบบไหนให้เหนือชั้น

Natural Thai and English conversations, cultural focus

พูดไทย-อังกฤษอย่างเป็นธรรมชาติ เน้นวัฒนธรรม

by:

SUNEE CANYUK

สุนีย์ แคนยุกต์



## Speak Thai, Speak English: beyond the basics

พูดภาษาไทย พูดภาษาอังกฤษ แบบไหนให้เหนือชั้น

สุนีย์ แคนยุกต์

เลขมาตรฐานสากลประจำหนังสือ ISBN 978-974-228-164-9

พิมพ์ครั้งที่ 1 : โปสต์บุ๊กส์, มีนาคม 2557

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

สุนีย์ แคนยุกต์.

พูดภาษาไทย พูดภาษาอังกฤษ แบบไหนให้เหนือชั้น = Speak Thai, Speak English: beyond the basics.--กรุงเทพฯ : โปสต์, 2557.

144 หน้า.

1. ภาษาอังกฤษ--บทสนทนาและวลี. I. ชื่อเรื่อง.

428.3495911

ISBN 978-974-228-164-9

ราคา 165 บาท

บรรณาธิการบริหาร : ภาณี ลอยเกตุ

ผู้ช่วยบรรณาธิการบริหาร : จันทร์พร รักท่วม

พิสูจน์อักษร : จิราพร อังกุลสุทธิพันธ์

ออกแบบปก : rozazzz

รูปเล่ม : สิริกัญจน์ รัตนเกตุ

ผู้จัดการธุรกิจสำนักพิมพ์ : สุพร พรฤกษ์งาม

ฝ่ายจัดการธุรกิจสำนักพิมพ์และการตลาด : สิทธิชัย อิงคุณานนท์, พรพิมล วังอินทร์,

กฤษณิ เตชะวิศิษฐ์พงษ์, สงกรานต์ พสุธาสถิตย์

จัดพิมพ์โดย



บริษัท โปสต์ พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน)

136 ถนน ฅ ระนอง เขตคลองเตย กรุงเทพฯ 10110 <http://www.postbooksonline.com>

แยกสีและพิมพ์ที่

แผนงานพิมพ์พาณิชย์

บริษัท โปสต์ พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน)

136 ถนน ฅ ระนอง เขตคลองเตย กรุงเทพฯ 10110

โทรศัพท์ 0-2616-4000 ต่อ 3133

จัดจำหน่ายทั่วประเทศโดย



บริษัท อมรินทร์บุ๊ค เซ็นเตอร์ จำกัด

108 หมู่ 2 ถนนบางกรวย-จตุรนต์ ตำบลมหาสวัสดิ์ อำเภอบางกรวย จังหวัดนนทบุรี 11130

โทรศัพท์ 0-2423-9999 โทรสาร 0-2449-9561-3 <http://www.naiin.com>

สงวนลิขสิทธิ์โดย บริษัท โปสต์ พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน)

# CONTENTS

คำนำ 5 || Preface 5 || Introduction 6 ||  
Acknowledgements 8 || Guides for Transliteration 10

## Chapter I: Getting around the town – ไปไหนมาไหนในเมือง

Where to? / ไปไหนครับ 16 || How much to...? / ไป...เท่าไร 20 ||  
Which way is the best? / ไปทางไหนดี 24 || I'm sorry! / ขอโทษครับ 27 ||  
One ticket, please! / ตั๋วใบหนึ่งครับ 30

## Chapter II: Getting to know some Thai ways – รู้จักชีวิตแบบไทยๆ สักหน่อย

Going to the market / ไปตลาด 34 || Let's have some soft-boiled rice /  
ไปกินข้าวต้ม 38 || To plan an outing / ไปเที่ยวใกล้ๆ 42  
I'll go along with you! / ไปเป็นเพื่อน 46 || Running errands / ไปทำธุระ 49

## Chapter III: Words & phrases to make Thai more natural – พูดจาแบบไทยๆ

It's really hot! / ร้อนจริงๆ 52 || Younger sister or brother / น้องๆ 55 ||  
Sounds good! OK! Fine! / ก็ดี 59 || Valentine's Day / วันแห่งความรัก 63 ||  
Okay, I'm going / ไปก็ไป 67 || And..., ah... / แล้วก็ 70 ||  
Steady or casual / แฟนหรือก็ 73

## Chapter VI: Getting to know Thainess – รู้จักความเป็นไทยกันสักหน่อย

Talking about garlands / พวงมาลัย 76 || The spirit houses / ศาลพระภูมิ 81 ||  
Lotus / ดอกบัว 85 || Thai amulets / พระเครื่อง 89 || Lottery / ลอตเตอรี่ 93 ||  
Winning a prize in the lottery / ถูกหวย 98 || Talking about rice /  
ว่าด้วยเรื่องข้าวๆ 101 || How much a kilo? / โลละเท่าไร 105

Appendix:  
English Glossary 108 || Thai Glossary 126

## คำนำสำนักพิมพ์

ไทยเป็นประเทศที่มีประเพณีวัฒนธรรมที่งดงาม มีความเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว ชาวต่างชาติที่มาเยือนประเทศไทย ไม่ว่าจะมาท่องเที่ยวหรือทำงาน ต่างชื่นชมและสนใจใคร่รู้ เรื่องราวของวัฒนธรรมไทยเป็นอย่างมาก ความสามารถในการอธิบายเรื่องราวที่ลึกซึ้งของวิถีชีวิต ประเพณี และวัฒนธรรมของไทยด้วยภาษาอังกฤษให้ชาวต่างชาติเข้าใจได้โดยง่าย จึงเป็นสิ่งจำเป็นไม่น้อยไปกว่าความสามารถในการสนทนาภาษาอังกฤษระดับพื้นฐานทั่วไป ขณะเดียวกัน สำหรับชาวต่างชาติ การได้เรียนรู้ภาษาไทยเกี่ยวกับวิถีชีวิต ประเพณี วัฒนธรรมไทย ก็จะทำให้เกิดความเข้าใจคนไทยและสังคมไทยได้มากขึ้นเช่นกัน

*Speak Thai, Speak English: beyond the basics* หรือในชื่อภาษาไทยว่า *พูดภาษาไทย พูดภาษาอังกฤษ แบบไหนให้เหนือชั้น* จึงได้นำเสนอบทเรียนสองภาษา คือ ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยสอนการพูดภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติ เพื่อเป็นคู่มือการสนทนาในชีวิตประจำวัน ด้วยการเน้นไปที่เรื่องวัฒนธรรมไทย ควบคู่ไปกับการสอนพูดภาษาอังกฤษสำหรับคนไทยในเรื่องเดียวกัน โดย อาจารย์สุณีย์ แคนยุกต์ ผู้มีประสบการณ์การสอนภาษาอังกฤษให้กับคนไทย และสอนภาษาไทยให้กับชาวต่างชาติมายาวนาน รวมทั้งมีผลงานเขียนคอลัมน์ Thai language learning ในหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์

ภาษาไทยไม่ใช่เรื่องยาก ภาษาอังกฤษก็เช่นกัน หากแต่ต้องหมั่นฝึกฝนอย่างสม่ำเสมอ หนังสือเล่มนี้ นอกจากจะเป็นตำราภาษาอังกฤษ-ภาษาไทยที่มีประโยชน์ในการฝึกฝนภาษาแล้ว ยังเป็นคู่มือที่ช่วยสร้างความเข้าใจอันดีต่อกันระหว่างชาวไทยและชาวต่างชาติอีกด้วย

โพสต์บุ๊กส์

## PREFACE

No matter how many learning Thai books you have in your collection, *Speak Thai, Speak English: beyond the basics* will be a welcome addition. It's different. As it should, the book focuses on both language and culture with topics designed to help you learn not only what Thais say, but why they say it the way they do.

In *Speak Thai, Speak English: beyond the basics*, you'll find standard topics like visiting the market and getting around town, but also topics seldom found in language books like spirit houses, Thai amulets and (winning) the lottery – insider language that normally takes years of experience to learn.

*Speak Thai, Speak English: beyond the basics* is a product of Acharn Sunee's decades of experience teaching both Thai learners of English and foreign learners of Thai, an experience which also included a long stint writing Thai language learning columns for the *Bangkok Post*. The book is at the intermediate level, a bit challenging, but well worth the effort.

As the name implies, the intended audience is foreigners learning Thai, but with its emphasis on Thai culture, Thai learners of English can benefit as well. The book is full of everyday interactions between Thais and foreigners in which the Thais assume the role of explainers, e.g., what language is appropriate in a particular situation, what behaviour is required and why certain things (garlands, lotus flowers, etc.) are significant in Thai culture.

**Terry Fredrickson**

*August, 2013*

# INTRODUCTION

Beyond the speaking skills required in carrying on basic conversations, it is also useful for the language learner to be able to exchange feelings and ideas in deeper daily-life matters which reflect the way of life, manners, and customs of native speakers of the language. This is necessary for building relationships. A sound understanding of such matters acts as a friendship bridge for both parties, not to mention, doubling the learner's charm.

The initial idea for this book came from talks with my foreign colleagues and acquaintances throughout many years of working together. The discussions can be categorized into two groups: 1. How can I say 'this' and 'that' in Thai and sound natural? 2. What's the significance and/or the meaning of such and such a day, a place, a practice, etc.,?

This led to a second idea, which reverses the direction of the first. That is, my Thai colleagues and friends asked me similar questions about English, e.g., How can I say, explain or talk about the meaning or the background of particular topics of interest with my foreign friends?

As a consequence, this book contains conversational Thai-English lessons, focusing on the natural language used for various occasions and topics. Each lesson demonstrates how to speak Thai as well as English in real-life situations.

I hope this book has its place as a handy guide in your home or car and hope it assists you when associating with your friends, be they Thai or foreign.

**Sunee Canyuk**  
*Pakkret, Nonthaburi*  
*July, 2013*

# คำนำ

นอกเหนือไปจากความสามารถในการพูดจาระดับทักทายพื้นฐานแล้ว ความสามารถในการสนทนากันเพื่อแลกเปลี่ยนความรู้สึกและความคิดเห็นในเรื่องที่ลึกซึ้งขึ้นไปในชีวิตประจำวัน ที่สะท้อนถึงวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ความเชื่อ ประเพณีนิยมและแนวปฏิบัติของประเทศก็จำเป็น และมีประโยชน์ในการเชื่อมสัมพันธ์ไมตรี เพราะความเข้าใจในประเด็นดังกล่าวจะเป็นสะพานเชื่อมมิตรภาพของทั้งสองฝ่ายให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และปฏิเสธไม่ได้ว่าเป็นเสน่ห์อย่างหนึ่งของผู้พูด เวลาเข้าสู่สมาคม

ความคิดแรกเริ่มของหนังสือเล่มนี้เกิดจากการพูดคุยกับเพื่อนร่วมงานชาวต่างชาติในช่วงหลาย ๆ ปีที่ทำงานด้วยกัน คำถามที่พบอยู่เสมอ สรุปได้เป็น 2 จำพวก คือ

1. จะพูดเรื่องนั้นเรื่องนี้เป็นภาษาไทยว่าอย่างไรดีจึงจะฟังดูเป็นธรรมชาติ
2. วันนี้ สถานที่นี้ ประเพณีนี้ แนวปฏิบัตินี้ ฯลฯ มีความสำคัญหรือมีความหมายอย่างไร

และทำไม

จากความคิดแรกเริ่มดังกล่าว นำไปสู่ความคิดที่สองซึ่งสวนทางกับความคิดแรก คือ เพื่อน ๆ คนไทยก็มีคำถามในทำนองเดียวกันว่า จะพูด อธิบายถึงความหมายและที่มาของประเด็นต่าง ๆ ดังกล่าวให้เพื่อนชาวต่างชาติเป็นภาษาอังกฤษที่ฟังดูเป็นธรรมชาติได้อย่างไร

ดังนั้น หนังสือเล่มนี้จึงเสนอบทเรียนสองภาษา-ภาษาไทย & ภาษาอังกฤษ โดยสอนภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติสำหรับเพื่อนชาวต่างชาติ เพื่อเป็นคู่มือการสนทนาในประเด็นต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในชีวิตจริง ไปพร้อม ๆ กับการสอนพูดภาษาอังกฤษสำหรับเพื่อนคนไทยในประเด็นเดียวกัน

หวังว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นคู่มือประจำบ้านหรือติดรถไว้ เพื่อความสะดวก คล่องตัว และเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านเวลาสมาคมกับเพื่อน ไม่ว่าจะคนไทยหรือชาวต่างประเทศก็ตาม

สุนีย์ แคนยุกต์  
ปากเกร็ด นนทบุรี  
กรกฎาคม 2556

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I'd like to thank you Post Publishing Plc. by PostBooks to kindly publish this book. Special thanks to Acharn Terry Fredrickson to make these conversational lessons happen. Moreover, many thanks go to Maureen Paetkau, Matthew Leppards and Prof. Branford Johnson for their tedious editing and advise throughout.

On the production side, I'd like to thank you K. Panee Loikate to give me the opportunity and encouragement in compiling the lessons into a book. Many thanks go to K. Panee's production team – her proofreader and layout artist.

Lastly, thank you both Thai and foreign friends and colleagues whose questions and doubts made this book possible.

**Sunee Canyuk**  
*Pakkret, Nonthaburi*  
*July, 2013*



## กิตติกรรมประกาศ

ก่อนอื่นต้องขอขอบคุณสำนักพิมพ์โพสท์บุ๊กส์ บริษัท โพสท์ พับลิชชิง จำกัด (มหาชน) ที่ได้กรุณาตีพิมพ์บทเรียนและหนังสือเล่มนี้ขึ้น และขอขอบคุณอาจารย์ Terry Fredrickson เป็นพิเศษที่ได้กรุณาแนะนำให้เกิดบทเรียนนี้ขึ้น รวมทั้งคุณ Maureen Paetkau, Matthew Leppards และ Prof. Branford Johnson ในการเป็นที่ปรึกษาแนะนำตลอดการเขียนบทสนทนา

ในการดำเนินการผลิต ต้องขอขอบคุณคุณภานี ลอยเกตุ ที่ให้โอกาสและกระตุ้นให้รวบรวมบทเรียนขึ้นเป็นเล่มเพื่อตีพิมพ์ รวมทั้งทีมงานด้านการพิสูจน์อักษรและผู้จัดทำอาร์ตเวิร์คของสำนักพิมพ์โพสท์บุ๊กส์เป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ท้ายที่สุด ขอขอบคุณเพื่อน ๆ ชาวต่างประเทศและชาวไทยทุกคนที่เป็นเจ้าของคำถามและข้อสงสัยที่จุดประกายความคิดให้เกิดบทสนทนาต่าง ๆ ซึ่งประกอบขึ้นเป็นหนังสือเล่มนี้

สุนีย์ แคนยุกต์  
ปากเกร็ด นนทบุรี  
กรกฎาคม 2556

# GUIDES FOR TRANSLITERATION

## Syllable, words and sentence marking:

1. For a multi-syllable word, an hyphen [-] is used between syllables:  
*dòk-būa* ดอกบัว; *thām-māi* ทำไม; *sī-chōm-phū* สีชมพู; *Rát-chá-dā-phi-sèk*  
รัชดาภิเษก
2. A single spacing is used after each word:  
*dòk-būa mī sǒng sī* ดอกบัวมีสองสี  
*mā thām-māi wān-ní* มาทำไมวันนี้  
*dòk-mái sī-chōm-phū súai dī* ดอกไม้สีชมพูสวยดี
3. A double spacing is used between sentences:  
*dòk-būa mī sǒng sī khūn chóp sī à-rāi* ดอกบัวมีสองสี คุณชอบสีอะไร  
*wān-ní pēn wān-yùt khūn mā thām-māi* วันนี้เป็นวันหยุด คุณมาทำไม  
*dòk-mái sī-chōm-phū súai dī khào kām dī kàp dòk-mái sī-khǎo*  
ดอกไม้สีชมพูสวยดี เข้ากันดีกับดอกไม้สีขาว
4. The transliteration system follows that of the Royal Institute: See the charts below.

## Tone Markers:

Flat Tone —	Low Tone ˊ	Falling Tone ˋ	High Tone ˊ	Rising Tone ˋ
ā: kān กั้น	à: kàn กั้น	â: kân กั้น	á: kán กั้น	ǎ: kǎn กั้น
ē: kē-rē เกเร	è: kèng เก่ง	ê: mēk เมฆ	é: kék เค้ก	ě: kě เก้
ī: mī มี	ì: kì กี่	î: thî ที่	í: ní นี้	ǐ: sǐ สี
ō: tō โต	ò: sòng ส่ง	ô: tông ต่อง	ó: nong น่อง	ǒ: khǒng โขง, ของ
ū: dū ดู	ù: sà-nùk (ส)นุก	û: sù สู้	ú: rú รู้	ǔ: rǔ หรู

## Vowels:

อักษรไทย/ Thai vowels	อักษรโรมัน/ Roman letters	เช่นในคำ/ As in	Flat Tone -	Low Tone ˊ	Falling Tone ˋ	High Tone ˊ	Rising Tone ˋ
อะ, ะ, รร, -า	a	จะ, กั้น, ชา, ม้า	kān กั้น	chà จะ	hâ ห้า	má ม้า	khă ชา
ิ, ี	i	กิน, มี	kīn กิน	sì สี	ní นี้	ní นี้	sǐ สี
ึ, ื	ue	จึง, ชื้อ	chūeng จึง	nùeng หนึ่ง	chûe ชื้อ	súe ชื้อ	thûe ถือ
ู, ุ	u	สุด, ดู	dū ดู	sùt สุด	sú สู้	thúk ทุก	thúng ถุง
เะ, เ็, เ	e	เตะ, เห็น, เก้	lē เล	tè เตะ	rê เร้	lép เล็บ	kě เก้
แะ, แ	ae	และ, แม่	phāeng แพง	tàe แต่	kāe แก้	lāe และ	sāeng แสง
โอะ, ो, โ, เาะ, -อ	o	โตะ, สัม, โ, เกาะ, อ้อ	mōng โมง, มอง	tò ต่อ	kô กี้, กี้	mó ไม้	khōng โขง, ของ
เอะ, ะ, เ-อ	oe	เอะ, เกิน, เออ	kōen เกิน	thòe เอะ	lòe เล่อ	lóe เอะ	khōen เخين
เียะ, ैया	ia	เจียะ, เสี่ย	mīa เมีย	siang เสี่ยง	tīa เตี้ย	líang เลี้ยง	sīa เสี่ย
เือะ, เือ	uea	เรือ	rūea เรือ	būea เปื้อ	mūea เมื้อ	nūea เนื้อ	lūea เหลื้อ
ัว, ัว, ัวะ	ua	บัว, กวน, ผลัวะ	būa บัว	bùang บ่วง	múang ม่วง	lúang ล้วง	sūan สวาน
ไ, ไ, -ัย, ใ-ย, -าย	ai	ใจ, ไป, ไหม, ไทย, ชาย	chāi ใจ	mài ใหม่	māi ไม้	mái มัย	khāi ชาย
เา, -าว	ao	เอา, ยาว	yāo ยาว	khào ข้าว	khāo ข้าว	phráo พราว	khāo ชาว
-ุย	ui	คุย	khūi คุย	khùi ชลู้ย	mūi มุย	plúi พลู้ย	lūi หลุยส์
ไ-ย, -อย	oi	โดย, คอย	khōi คอย	tòt ต่อย	khòt ค่อย	nóit น้อย	sòit สอย
เ-ย	oei	เคย	khōei เคย	hòei เหย	tòei เตี้ย	yóei ैया	sòei เสย
เือย	ueai	เรือย	dūeai เดือย	nùeai เหื้อย	mūeai เมือย	lúeai เลือย	-

อักษรไทย/ Thai vowels	อักษรโรมัน/ Roman letters	เช่นในคำ/ As in	Flat Tone -	Low Tone ˊ	Falling Tone ˋ	High Tone ˊ	Rising Tone ˋ
ไวย	uai	สวย	mūai มวย	sūai สวย	dūai ด้วย	yūai ย้วย	sūai สวย
ิว	io	หิว	khīo คิว	sìo ลิว	hīo หิว	nío นิว	hīo หิว
เี่ยว, เวย	eo	เร็ว, เทว	rēo เร็ว	-	-	héo เี่ยว	héo เทว
แวย, แี่ยว	aeo	แล้ว, แฝลิว	māeo แมว	phāeo ผ่าว	kāeo แก้ว	láeo แล้ว	phlāeo แฝลิว
เี่ยว	iao	เขี้ยว	chīao เจี้ยว	kīao เกี้ยว	khīao เขี้ยว	líao เลี้ยว	khīao เขี้ยว

## Consonants:

### อักษรไทย/Thai letters

### อักษรโรมัน/Roman letters

	พยัญชนะต้น/ Initial consonant	พยัญชนะสะกด/ Final consonant
ก	k	k
ข	kh	k
ช	kh	k
ค	kh	k
ต	kh	k
ฆ	kh	k
ง	ng	ng
จ	ch	t
ฉ	ch	t
ช	ch	t
ซ	s	t
ฌ	ch	t
ญ	y	n
ฎ	d	t
ฏ	t	t
ฐ	th	t

**อักษรไทย/Thai letters**

**อักษรโรมัน/Roman letters**

	พยัญชนะต้น/ <b>Initial consonant</b>	พยัญชนะสะกด/ <b>Final consonant</b>
ท	d	t
ตม	th	t
ณ	n	n
ด	d	t
ต	t	t
ถ	th	t
ท	th	t
ธ	th	t
น	n	n
บ	b	p
ป	p	p
ผ	ph	p
ฝ	f	p
พ	ph	p
ฟ	f	p
ภ	ph	p
ม	m	m
ย	y	-
ร	r	n
ฤ	rue, ri, roe	-
ฤ	rue	-
ล	l	n
ภ	lue	-
ภ	lue	-
ว	w	-
ศ	s	t
ษ	s	t

**อักษรไทย/Thai letters**

**อักษรโรมัน/Roman letters**

	<b>พยัญชนะต้น/ Initial consonant</b>	<b>พยัญชนะสะกด/ Final consonant</b>
ส	s	t
ห	h	-
ฬ	l	n
ฮ	h	-

## **Speak Thai, Speak English: beyond the basics**

**พูดภาษาไทย พูดภาษาอังกฤษ แบบไหนให้เหนือชั้น**

Natural Thai and English conversations, cultural focus

**พูดไทย-อังกฤษอย่างเป็นธรรมชาติ เน้นวัฒนธรรม**

## Where to? / *pāi nǎi khráp*

From my own experience, I've realised that it's not easy to communicate with taxi drivers. When I was in Plymouth, staying together with three other friends, we sometimes went to places by taxi since the fare could be shared. I found that it's not easy to give good directions in English. Sometimes we had difficulty expressing and



understanding expressions or terms for direction used by taxi drivers. This was because we weren't familiar either with places or routes. You may have gone through similar experiences as what I had.

So, let's take a look at some common direction phrases in a Bangkok situation.

**Driver:** *pāi nǎi khráp*  
ไปไหนครับ  
Where are you going?

**Mike:** *pāi sōi Sà-wàt-dī*  
ไปซอยสวัสดิ์  
Soi Sawatdi.

**Driver:** *yù thī nǎi khráp*  
อยู่ที่ไหนครับ  
Where is that?

**Mike:** *Thà-nǒn phrá-rām sì*  
ถนนพระรามสี่  
On Rama IV Road.



**Driver:** (pointing at the watch) *pāi mǎi thān, phǒm tōng pāi sòng rǒt*  
ไปไม่ทัน ผมต้องไปส่งรถ  
I don't have enough time. I have to turn in the car.

**Mike:** *māi-pēn-rāi*  
ไม่เป็นไร  
Never mind.

(the taxi drives off, signals another taxi) ... *pāi sōi Sà-wàt-dī,*  
*thà-nǒn phrá-rām sì*  
ไปซอยสวัสดิ์ ถนนพระรามสี่  
Soi Sawatdi, Rama IV Road.

**Driver:** *chūang nǎi khráp*  
ช่วงไหนครับ  
About where is that?

**Mike:** *lōei sì yáek Klúai Nám Thāi pāi nít nùeng*  
เลยสี่แยกกล้วยน้ำไทไปนิดหนึ่ง  
A little bit further on from the Kluay Nam Thai intersection.

**Driver:** *trōng nǎi khráp*  
ตรงไหนครับ  
Where is it precisely?

**Mike:** *trōng pāi ik khráp*  
ตรงไปอีกครับ  
Go straight on a little bit more.

**Driver:** *yù fàng sái rǔe khwǎ khráp*  
อยู่ฝั่งซ้ายหรือขวาคครับ  
Is it on the left or on the right?

**Mike:** *khwǎ-mūe, trōng pāi ik nít láeo yū-tōen khāng-nā*  
ขวามือ ตรงไปอีกนิดแล้วยูเทิร์นข้างหน้า  
On the right. Go straight on a little and make a u-turn up ahead.

*sōi ní khráp, líao khào pāi lōei láeo chòt thī prà-tū nâ sái-mūe*  
*...thào-rài khráp*

ซอยนี้ครับ เลี้ยวเข้าไปเลยแล้วจอดที่ประตูหน้าซ้ายมือ...เท่าไรครับ

This is the soi. Turn in here and stop in front of the next gate on the left. How much is it?

**Driver:** *pàet-sìp-chèt bàt khráp*

แปดสิบเจ็ดบาทครับ

Eighty-seven baht.

**Mike:** (hands the driver a one-hundred baht note) *mâi tōng thōn*

ไม่ต้องทอน

Keep the change.

**Driver:** *khòp-khūn khráp*

ขอบคุณครับ

Thank you.

### **Language watch:**

The first taxi refused to take Mike and drove off instantly. This is because he rents a taxi from a company and the rent goes by shifts. A late return of the car would result in a fine to the driver. The first driver asked Mike where he wanted to go in case he was going on the same route to the taxi company. If so, he probably would have accepted him.

When the phrase *chūang nǎi khráp* is asked, the answer is – *lōei sǐ yâek Klúai Nám Thāi pāi nít nùeng*. The answer to that phrase helps narrow down the location as Rama IV Road is very long, and *Klúai Nám Thāi* intersection is a main section of the road. This also helps the driver to choose the best route to get there.

The term *trōng nǎi khráp* asks for the exact location of the place. The passenger can say:

*trōng pāi ìk nít nùeng* or *trōng pāi kòn* and follow with:

*yū-tōen khâng-nâ* (Make a u-turn up ahead)

*líao sái thī (sōi nâ)* (Turn left at [the next soi])

*liao khwǎ khâng-nâ* (Turn right up ahead)

*liao khâo pāi lōei* (Just drive in)

*chòt trōng ní làe* (Park here)

**Language check:**

1. When you want a taxi driver to turn left at the next soi?
2. When the taxi gets to your soi and you want him to stop in front of the next shop?

**Answer keys:**

1. *liao sái thî sōi nâ* / เลี้ยวซ้ายที่ซอยหน้า
2. *chòt thî rán khâng-nâ* / จอดที่ร้านข้างหน้า

## How much to...? / *pāi...thāo-rài*

Getting from one place to others around Bangkok in a *túk-túk* saves your energy while visiting the capital since you really cannot walk for hours in its scorching heat. This Thai-born motor tricycle also speeds up your days out and around the city. At the same time, a *túk-túk* offers you a good chance for sight-seeing as you make



your way to your destination. And it's inexpensive too, especially when you aren't traveling alone. Let's go along with John as he negotiates a *túk-túk* ride.

**John:** *túk-túk...pāi The Old Siam thāo-rài*  
 ตุ๊ก ๆ...ไปดิโอลสยามเก่าไหร่  
 Tuk tuk, to the Old Siam, how much?

**TTD:** *hā-sìp bàt khráp*  
 ห้าสิบบาทครับ  
 Fifty baht.

**John:** *klāi khāe ní ēng, sām-sìp bàt dāi ná*  
 ไกลแค่นี้เอง สามสิบบาทได้นะ  
 It's only a short way. Thirty baht, okay?

**TTD:** *sì-sìp bàt láeo kān thà-nǒn ní wān-wē phǒm tóng òm pāi khāo*  
*thà-nǒn ik sēn nùeng*  
 สี่สิบบาทแล้วกัน ถนนนี้วันเวย์ ผมต้องอ้อมไปเข้าถนนอีกเส้นหนึ่ง  
 Let's make it forty. This road is one-way. I've to go via the other road.

**John:** *tòk-lōng*  
 ตกลง  
 Okay.  
*...ē...sǎo sǔng-sǔng sǐ-dāeng thāng khwǎ-mūe riak wá à-rāi*  
 ...เอ...เสาสูงๆ สีแดงทางขวามือเรียกว่าอะไร  
 ...Eh...what do you call that tall red structure on the right?

**TTD:** *ǎ Sǎo-chīng-chá*  
 อ้อ เสาชิงช้า  
*Ah, Sǎo-chīng-chá.*

**John:** *òk-sǎng wá à-rāi ná chúai phūt chá-chá nòi*  
 ออกเสียงว่าอะไรนะ ช่วยพูดช้าๆ หน่อย  
 How do you pronounce it? Slowly, please!

**TTD:** *Sǎo-chīng-chá*  
 เสา-ชิง-ช้า  
*Sǎo-chīng-chá.*

**John:** *ǎ Sǎo-chīng-chá khǎo āo wái thām à-rāi*  
 อ้อ เสา-ชิง-ช้า เขาเอาไว้ทำอะไร  
*Ah, Sǎo-chīng-chá. What is it for?*

**TTD:** *phǒm mǎi nāe-chāi ná tàe dài-yīn wá āo wái thām phí-thī*  
*khǒng phrām*  
 ผมไม่แน่ใจนะ แต่ได้ยินว่าเอาไว้ทำพิธีของพราหมณ์  
 I'm not quite sure, but I've heard that (it) was for a Brahmin  
 Ceremony.

**John:** *rǒe khūn khàp pāi thāng-khwǎ láeo yū-tōen klàp mā rǎp phǒm*  
*trōng ní dāi mǎi*  
 เหรอ คุณขับไปทางขวาแล้วยูเทิร์นกลับมาจับผมตรงนี้ได้มั๊ย  
 Really? Can you make a right turn and then u-turn back to pick  
 me up here?

*phǒm khǒ lōng pāi thài-rúp nòi*

ผมขอลงไปถ่ายรูปหน่อย

I'd like to get off to take a picture (of the Giant Swing).

**TTD:** *dāi tàe phōem ìk síp bàt ná*

ได้ แต่เพิ่มอีกสิบบาทนะ

Okay, but can I charge ten baht more?

**John:** *tòk-lōng*

ตกลง

Okay!

### **Language watch:**

This lesson looks at more phrases formed with *trōng*, the word involving in asking for and giving direction. We know *trōng ní* meaning ‘here’, ‘right here’, ‘at this spot’ from today’s conversation. Other frequent *trōng*-phrases are:

*trōng nán* = there i.e., *Bāng-kòk Pót yù trōng nán*

*trōng nón* = over there i.e., *ā-khān Lók-lê yù trōng nón*

*trōng klāng* = in the center, middle of i.e., *mī chà-rā-chōn yù trōng klāng thà-nǒn*

*trōng khâm* = opposite i.e., *Khē-éf-sī yù trōng khâm Mā-būn-khrōng*

*trōng pāi khāng-nâ* = straight ahead i.e., *khàp trōng pāi khāng-nâ kòn mái líao*

*trōng pāi yāng* = towards i.e., *khǎo dōen trōng pāi yāng Sǎo-chīng-chá*

*yù trōng* = to be at, on, in i.e., *Bāng-kòk Pót yù trōng nǎi*

### **Language check:**

How do you say these words and phrases in Thai?

1. to the Old Siam, how much? = .....
2. It's only close by. = .....
3. to go via another road. = .....
4. Thirty baht, okay? = .....
5. What do you call...? = .....
6. How do you pronounce it? = .....

7. Slowly, please! = .....
8. Can you make a u-turn? = .....
9. to pick me up = .....
10. here = .....
11. to get off = .....
12. to take a picture = .....
13. Can I charge ten baht more? = .....

**Answer keys:**

1. *pāi The Old Siam thào-rài*
2. *klài khâe ní ēng*
3. *phǒm tóng ôm pāi khào thà-nǒn ìk sên / sǎi nùeng*
4. *sǎm-sìp bàt dái ná*
5. *rīak wâ à-rāi*
6. *òk-sǎng wâ à-rāi ná*
7. *chá-chá nòi*
8. *khūn pāi yū-tōen*
9. *klàp mǎ ráp phǒm*
10. *trōng ní*
11. *lōng (rót)*
12. *thài-rúp*
13. *phôm ìk sìp bàt ná*